

莎士比亚全集

William Shakespeare

Othello



中英对照

奥赛罗

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远东图书公司

图书在版编目（CIP）数据

莎士比亚全集. 34, 奥赛罗 / (英) 莎士比亚著; 梁实秋译.
- 北京: 中国广播电视出版社, 2001.7

ISBN 7 - 5043 - 3703 - X

I. 莎… II. ①莎… ②梁… III. 英语 - 对照读物, 戏剧 - 汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 037522 号

《莎士比亚全集》北京市版权局著作权合同登记

图字: 01 - 2001 - 1958 号

本书版权属台湾远东图书股份有限公司所有, 简体字版
由台湾远东图书股份有限公司授权中国广播电视出版社独家
出版发行。

梁实秋译 莎士比亚全集总目

- | | | |
|----|---------------------|--|
| 1 | 暴 风 雨 | The Tempest |
| 2 | 维 洛 那 二 绅 士 | The Two Gentlemen of Verona |
| 3 | 温 莎 的 风 流 妇 人 | The Merry Wives of Windsor |
| 4 | 恶 有 恶 报 | Measure for Measure |
| 5 | 错 中 错 | The Comedy of Errors |
| 6 | 无 事 自 扰 | Much Ado About Nothing |
| 7 | 空 爱 一 场 | Love's Labour's Lost |
| 8 | 仲 夏 夜 梦 | A Midsummer-Night's Dream |
| 9 | 威 尼 斯 商 人 | The Merchant of Venice |
| 10 | 如 你 所 愿 | As You Like It |
| 11 | 驯 悍 妇 | The Taming of the Shrew |
| 12 | 皆 大 欢 喜 | All's Well That Ends Well |
| 13 | 第 十 二 夜 | Twelfth Night |
| 14 | 冬 天 的 故 事 | The Winter's Tale |
| 15 | 约 翰 王 | The Life and Death of King John |
| 16 | 利 查 二 世 | The Life and Death of Richard the Second |
| 17 | 亨 利 四 世 (上) | The First Part of King Henry the Fourth |
| 18 | 亨 利 四 世 (下) | The Second Part of King Henry the Fourth |
| 19 | 亨 利 五 世 | The Life of King Henry the Fifth |
| 20 | 亨 利 六 世 (上) | The First Part of King Henry the Sixth |
| 21 | 亨 利 六 世 (中) | The Second Part of King Henry the Sixth |
| 22 | 亨 利 六 世 (下) | The Third Part of King Henry the Sixth |
| 23 | 利 查 三 世 | The Life and Death of Richard the Third |
| 24 | 亨 利 八 世 | The Life of King Henry the Eighth |
| 25 | 脱 爱 勒 斯 与 克 莱 西 达 | Troilus and Cressida |
| 26 | 考 利 欧 雷 诺 斯 | The Tragedy of Coriolanus |
| 27 | 泰 特 斯 · 安 庄 尼 克 斯 | Titus Andronicus |
| 28 | 罗 密 欧 与 朱 丽 叶 | Romeo and Juliet |
| 29 | 雅 典 的 泰 蒙 | Timon of Athens |
| 30 | 朱 利 阿 斯 · 西 撒 | The Life and Death of Julius Caesar |
| 31 | 马 克 白 | The Tragedy of Macbeth |
| 32 | 哈 姆 雷 特 | The Tragedy of Hamlet |
| 33 | 李 尔 王 | King Lear |
| 34 | 奥 赛 罗 | Othello |
| 35 | 安 东 尼 与 克 利 欧 佩 特 拉 | Antony and Cleopatra |
| 36 | 辛 伯 林 | Cymbeline |
| 37 | 波 里 克 利 斯 | Pericles |
| 38 | 维 诺 斯 与 阿 都 尼 斯 | Venus and Adonis |
| 39 | 露 克 利 斯 | Lucrece |
| 40 | 十 四 行 诗 | The Sonnets |

中英对照
莎士比亚全集 34

Othello

奥赛罗

梁实秋译

中国广播电视出版社
远东图书公司

例言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 著作年代

《奥赛罗》是莎士比亚的四大悲剧之一，其著作的年代，最早不过一六〇一年，最晚不过一六〇五年，换言之，正是在莎士比亚的思想和艺术最成熟的时候。现在一般批评家所公认的，是一六〇四年。

就“外证”论，最有力的证据是一八四二年Peter Cunningham用莎士比亚学会的名义刊印的一部宫廷娱乐簿记（“The Revel's Accounts”），此种簿记原是宫廷演剧费用支出的账簿，前此已被利用过，据以论断莎士比亚的著作的年代，但是Cunningham所发表的这一部簿记却是前此未被发现的一部分，据说这是“第十二册”，内中记载断自一六〇五年十一月。在该簿记的第二〇三页上我们看见关于《奥赛罗》的一段惊人的记载，这段记载虽然冠以“一六〇五年”字样，但据其他记载之比较研究，则《奥赛罗》实于一六〇四年十一月一日演于内廷。马龙于一八二一年就发表过一段议论，悬拟《奥赛罗》的最初公演在一六〇四年，至是我们始得一确证。可惜的是，Cunningham是一个非常狡狴的人，惯做伪据以愚人，他所据以刊印宫廷娱乐簿记的原本，现已不知下落，但据当时专家审阅的结论，以为簿记是真的，而关于莎士比亚的记载却是很可疑的。很多批评家断定这是伪据，可是最近的学者如E. K. Chambers等又有承认其为真实文件的趋向。

再有一点值得注意的，《奥赛罗》里有许多词藻句法很明显的是借自蒲林尼自然史之英译，而该英译是在一六〇一年刊行的，故《奥赛罗》之著作，当不能早于一六〇一年。

就“内证”论，我们看出第一版四开本的《奥赛罗》（刊于一六二二年）的内容和第一版对折本中的《奥赛罗》有一点颇有意义的出入，那便是四开本里有许多咒骂发誓的词句，而对折本则对于这些地方大事改削。可见得这是一六〇五年政府禁止戏剧界渎亵神明的禁令的效果。四开本是根据最初演剧时使用的稿本印的，所以内容仍保持本来面目，而对折本必是根据一六〇五年以后曾经改削过的版本。故《奥赛罗》之作不能迟于一六〇五年，殆无可疑。

二 版本历史

《奥赛罗》作于一六〇四年，以后曾屡次公演。是年十一月一日演于内廷白宫之宴会厅；一六一〇年四月三十日演于环球剧院，观剧者有德国威登堡之弗得利克亲王；一六一三年二月间，于伊丽莎白公主婚典时亦曾出演。此剧虽然是受欢迎，然于莎士比亚生时却从未付印，这也是一件怪事。

此剧之最初印行是一六二二年，是为第一版四开本，其标题页如下：

The Tragedy of Othello. The Moore of Venice. As it hath been diverse times acted at the Globe, and at the Black-Friers, by his Majesties Servants. Written by William Shakespeare. London....

发行人的名字叫 Thomas Walkley，他在卷首写了一短篇致读者书，声明“著者已死”，发行由彼自己负责云云。

翌年第一版对折本出。

一六三〇年，第二版四开本出，内容系根据第一版四开本而又参酌对折本修改而成，其修改处有合理者，亦有滑稽不通者。

一六五五年，第三版四开本出，系第二版之重印，殊无价值。所以，只有第一版四开本与对折本有研究之价值，因为这是两个不同的版本。

第一版四开本与第一版对折本优劣殊不易言。其差异处大约有两项：（一）四开本之文字较近当时之方言，例如对折本中之 **have been** 二字在四开本即拼作 **ha bin**，此外如 **em** 代替 **them**，**handkercher** 代替 **handkerchief**，不胜枚举。（二）对折本大约有一百六十行为四开本所无，而四开本亦有十余行为对折本所无。此外文字中之差异，则互有优劣，未可强分轩輊。四开本大概是根据排演脚本而印，印时复有遗漏，故行数较少。

三 故事来源

意大利的短篇小说（*novella*）在伊丽莎白时代的英国是很流行的，尤其是班戴娄（**Bandello 1480-1561**）和钦蒂欧（**Cinthio 1504-73**）的作品。这一派作品，继承 **Boccaccio** 的风格，以描写中产阶级人物之形形色色为务，故常为写实的，故到了莎士比亚手中往往就成了喜剧的好材料。而《奥赛罗》是例外，《奥赛罗》是根据这样一篇小说编成的，但成了最伟大的悲剧之一。

钦蒂欧作故事百篇（**Hecatommithi**），述一五二七年罗马被掠后十个男女航海逃至马赛时所讲的故事，刊于一五六五年。这部集子，同《十日谈》一般，是按照性质分组的，第三组的总标题是“夫与妻之不忠实”，《奥赛罗》的故事正是这第三组的第七篇。这故事对于莎士比亚是熟习的，因为当时虽然没有英文译本出现，法文译本在一五八四年是就刊行了的。

莎士比亚编过的剧情和意大利原文的情节微有出入。（一）

动作在原文里是较为迟缓，摩尔与德斯底蒙娜在威尼斯已安居多日，然后才有阴谋。（二）在原文里，旗手私恋德斯底蒙娜而不得逞，遂以为系卡希欧（营长）从中作梗，并以为德斯底蒙娜亦爱卡希欧，故阴谋陷害以为泄忿之计。（三）旗手之妻实参预其谋。（四）原文中营长家里有一妇人描绘手绢之绣花样，而莎士比亚剧中描绘花样之事则系交托娼妇毕安卡充任，且伊又拒绝描绘。（五）关于德斯底蒙娜之死及其后事，原文与莎氏剧亦迥异。（六）政治的及军事的背景，原文中几全未备。莎士比亚利用一五七〇年之土耳其人攻略塞普勒斯之举为全剧动作之背景。（攻塞普勒斯之役在钦蒂欧作品发表之后）。

四 《奥赛罗》的特点

此剧之特点，据布拉德莱（Bradley）教授看，可分做六点来说。第一，在结构方面此剧为莎士比亚作品中之最完整者，且其方法亦甚奇特。“冲突”发生得很迟，剧情进展甚速，逐步推演以迄于最后悲惨之结局；冲突开始之后，毫无“喜剧的调剂”之可言；一般读者的感想总觉得《奥赛罗》里没有真正的丑角。第二，性欲方面的嫉妒是极强烈的一种情感，奥赛罗因误会而妒火狂炽，以至于犯罪，这题材是极动人的。“嫉妒”不比“野心”，“嫉妒”本身是可羞耻的，嫉妒可使人变兽。一个伟人，因妒而杀，杀死的又是最温柔的女子，这是比别种谋杀都要悲惨的。第三，德斯底蒙娜的消极忍受也是一个特别苦痛的因素。她的无辜的受害，并且无告的受苦。第四，剧情的进展完全是依赖依阿高的阴谋诡计，以阴谋诡计为剧情之中心者，《奥赛罗》殆为惟一之例。读此剧者无不静心屏息以观其最后之结局，布局若是之引人入胜，《奥赛罗》在莎氏剧中绝无伦比。第五，莎氏其他重要悲剧类皆描写较悠远之事迹，惟《奥赛罗》则写当时之近事，实

为近代生活之描写。土耳其攻塞普勒斯乃一五七〇年间事。并且剧情为家庭惨变，较以国家大事为题材者更易引人之领略伤感。第六，剧情范围甚为狭隘，而黑暗的命运的势力则逼人而来，令人无从脱逃。依阿高之计固毒，然非机缘巧合则其计亦不得售，好像命运也在帮助着恶人。这是莎氏别的悲剧所不能给的一种印象。（莎士比亚的悲剧第一七七至一八三面。）

布拉德莱的批评的确是很精当的。在艺术方面讲，《奥赛罗》是莎氏悲剧中最完美的一篇，最富戏剧性，编制得最紧凑，但不一定是最伟大的一篇。《奥赛罗》和《李尔王》正相反，《李尔王》是极伟大的，但在艺术上不是最完美的。《奥赛罗》是以紧张的形式讲述了一段离奇的故事；《李尔王》是以松懈的形式讲述了一段动人的故事。《奥赛罗》使我们惨痛；《李尔王》使我们哀伤。

OTHELLO

DRAMATIS PERSONAE

DUKE OF VENICE.

BRABANTIO, a Senator. Other Senators.

GRATIANO, Brother to Brabantio.

LODOVICO, Kinsman to Brabantio.

OTHELLO, a noble Moor; in the service of the Venetian State.

CASSIO, his Lieutenant.

IAGO, his Ancient.

RODERIGO, a Venetian Gentleman.

MONTANO, Othello's predecessor in the Government of Cyprus.

Clown, Servant to Othello.

DESDEMONA, Daughter to Brabantio, and Wife to Othello.

EMILIA, Wife to Iago.

BIANCA, Mistress to Cassio.

Sailor, Officers, Gentlemen, Messengers, Musicians, Heralds,
Attendants.

**SCENE.—For the first Act, in Venice; during the rest of the Play, at
a Sea-Port in Cyprus.**

奥 赛 罗

剧中人物

威尼斯公爵。

布拉班修 (Brabantio)，元老。

其他元老数人。

格拉希安诺 (Gratiano)，布拉班修之弟。

娄都维可 (Lodovico)，布拉班修之族人。

奥赛罗 (Othello)，一摩尔贵族；在威尼斯军中服务。

卡希欧 (Cassio)，奥赛罗之副官。

依阿高 (Iago)，奥赛罗之旗手。

洛德里高 (Roderigo)，威尼斯一绅士。

蒙台诺 (Montano)，在奥赛罗之前任塞普勒斯提督。

小丑，奥赛罗之仆。

德斯底蒙娜 (Desdemona)，布拉班修之女，奥赛罗之妻。

伊米利亚 (Emilia)，依阿高之妻。

毕安卡 (Bianca)，卡希欧之情妇。

水手，绅士，使者，音乐师，传令官，及随从等。

地点：第一幕威尼斯；

其余各幕在塞普勒斯之一海口。

ACT I

SCENE I—Venice. A Street.

Enter RODERIGO and IAGO.

RODERIGO Tush! Never tell me; I take it much unkindly
That thou, Iago, who hast had my purse
As if the strings were thine, shouldst know of this.

IAGO 'Sblood, but you will not hear me:
If ever I did dream of such a matter,
Abhor me.

RODERIGO Thou told'st me thou didst hold him in thy hate.

IAGO Despise me if I do not. Three great ones of the city,
In personal suit to make me his lieutenant,
Off-capp'd to him; and, by the faith of man,
I know my price, I am worth no worse a place;
But he, as loving his own pride and purposes,
Evades them, with a bombast circumstance
Horribly stuff'd with epithets of war;
And, in conclusion,
Nonsuits my mediators; for, 'Certes,' says he,
'I have already chose my officer.'
And what was he?
Forsooth, a great arithmetician,
One Michael Cassio, a Florentine,
A fellow almost damn'd in a fair wife;
That never set a squadron in the field,
Nor the division of a battle knows
More than a spinster; unless the bookish theoretic,
Wherein the toged consuls can propose
As masterly as he: mere prattle, without practice,

第一幕

第一景：威尼斯一街道。

洛德里高与依阿高上。

洛 咄！再别和我说起；我真伤心，你，依阿高，你使用我的钱袋，好像袋上的带子是属于你的一般，而你居然预闻这件事。

依 嘻，你不肯听我说：我若梦想到有这样的事，随你怎么憎恶我。

洛 你和我说过你是恨他的。

依 我若不恨他，你不用看得起我。这城里三个大人物，亲自给我说情，推举我做他的副官，都向他脱帽致敬了；并且，说句良心话，我很知道我自己的身价，不见得不配那个位置；但是他呢，一味的骄傲任性，说了一大套充满军事名词的浮夸的话，对他们只是支吾；最后，拒绝了推荐我的人；因为他说，“真是的，我早已选定我的副官了。”那是谁呢？老实说吧，是一位大算学家，一个名叫迈克尔卡希欧的，一个翡冷翠人，为了一个漂亮女人几乎下地狱^①；他从没有带过队伍上战场，讲到军队的组织他不见得比一位处女懂得更多；只懂得纸上空谈，然而文官又何曾不能和他一样说得动听；只是空谈，毫无实验，

Is all his soldiership. But he, sir, had the election;
And I—of whom his eyes had seen the proof
At Rhodes, at Cyprus, and on other grounds
Christian and heathen—must be be-lee'd and calm'd
By debtor and creditor; this counter-caster,
He, in good time, must his lieutenant be,
And I—God bless the mark!—his Moorship's ancient.

RODERIGO By heaven, I rather would have been his hangman.

IAGO Why, there's no remedy: 'tis the curse of the service,
Preferment goes by letter and affection,
Not by the old gradation, where each second
Stood heir to the first. Now, sir, be judge yourself,
Whe'r I in any just term am affin'd
To love the Moor.

RODERIGO I would not follow him then.

IAGO O! sir, content you;
I follow him to serve my turn upon him;
We cannot all be masters, nor all masters
Cannot be truly follow'd. You shall mark
Many a duteous and knee-crooking knave,
That, doting on his own obsequious bondage,
Wears out his time, much like his master's ass,
For nought but provender, and when he's old, cashier'd;
Whip me such honest knaves. Others there are
Who, trimm'd in forms and visages of duty,
Keep yet their hearts attending on themselves,
And, throwing but shows of service on their lords,
Do well thrive by them, and when they have lin'd their coats
Do themselves homage: these fellows have some soul;
And such a one do I profess myself. For, sir,
It is as sure as you are Roderigo,
Were I the Moor, I would not be Iago:
In following him, I follow but myself;

这就是他所有的军人资格。但是他，先生，居然中选了；而我呢——他曾亲眼看见我在罗底斯在塞普勒斯以及其他基督教及异教的国土上显过身手——倒要被这账房先生占了上风；这打算盘的，他，反倒要做他的副官，而我——上帝瞎了眼！——做那摩尔人的旗手。

洛 天哟，我倒想做他的刽子手哩。

依 暖，这没法办：当兵的就是这样倒霉，升发要靠推荐和私情，并不按照惯例依资格顺序递补。现在，老兄，你自己想想，我可有什么正当理由必要爱那个摩尔人。

洛 那么我就不追随他了。

依 啊！先生，你放心；我跟他，另有我的打算；我们不能都做主人，做主人的也不都是能令人效忠的。你看多少屈膝尽职的仆人，甘心为人奴役，消耗了一生，像是主人的驴子一般，只赢得一把草料，等到老时，被开革了；这样的忠仆该用鞭子抽！此外还有一种人，装出尽职的样子，但是一心一意的顾虑着自己的利益，只对主人们做出服务的神气，靠他们得利，当他们的衣囊肥满的时候便为他们自己而服务了；这样的人是用心计的；老实说我就是这样的一个人。因为，先生，像你确是洛德里高一般，我若有那摩尔人的地位，我也确不是如今的依阿高了；我跟他，我正是跟着我自己哩；

Heaven is my judge, not I for love and duty,
But seeming so, for my peculiar end:
For when my outward action doth demonstrate
The native act and figure of my heart
In compliment extern, 'tis not long after
But I will wear my heart upon my sleeve
For daws to peck at: I am not what I am.

RODERIGO What a full fortune does the thick-lips owe,
If he can carry 't thus!

IAGO Call up her father;
Rouse him, make after him, poison his delight,
Proclaim him in the streets, incense her kinsmen,
And, though he in a fertile climate dwell,
Plague him with flies; though that his joy be joy,
Yet throw such changes of vexation on 't
As it may lose some colour.

RODERIGO Here is her father's house; I'll call aloud.

IAGO Do; with like timorous accent and dire yell
As when, by night and negligence, the fire
Is spied in populous cities.

RODERIGO What, ho! Brabantio! Signior Brabantio, ho!

IAGO Awake! what, ho! Brabantio! thieves! thieves! thieves!
Look to your house, your daughter, and your bags!
Thieves! thieves!

Enter BRABANTIO, above, at a window.

BRABANTIO What is the reason of this terrible summons?
What is the matter there?

RODERIGO Signior, is all your family within?

IAGO Are your doors lock'd?

BRABANTIO Why? wherefore ask you this?